

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Teoria și practica traducerii generale C-2 Germană / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	General translation theory and practice C-2 German						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN						
2.4 Anul de studii ⁶	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	4, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	56, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1.5
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1.5
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	69, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			21
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			20
3.8 Total ore/săptămână ⁹	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de rezultatele învățării	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu calculator, videoproiector și cu ecran de proiecție
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba C - Germană, principalele concepte, teorii, metode și
------------	--

	tehnici specifice traducerii textelor pragmatice.
Abilități	A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.3. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor de larg interes și semi-specializate, din limba C - germană în limba A - română. A6.5. Studentul/absolventul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuieste traducerea.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Cunoașterea și aplicarea principalelor concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română.
- Formarea deprinderilor de analiză și identificare a problemelor și dificultăților de traducere a textelor de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română.
- Formarea competenței de documentare în domenii de larg interes specifice traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română.
- Formarea competenței de traducere din limba germană în limba română a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate.
- Dezvoltarea deprinderilor de evaluare a traducerilor din limba germană în limba română a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate.

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Problematica traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română. Tipologia problemelor de traducere	2	Prelegerea interactivă, conversația, problematizarea, exemplificarea, explicația, demonstrația, analiza, analiza comparativă, studiul de caz, utilizarea suportului de curs în format electronic
2. Probleme lingvistice specifice traducerii din limba germană în limba română. Probleme de traducere la nivel lexical și terminologic	2	
3. Probleme lingvistice specifice traducerii din limba germană în limba română. Probleme de traducere la nivel morfo-sintactic și semantic	2	
4. Probleme pragmatice specifice traducerii din limba germană în limba română	2	
5. Probleme textuale specifice traducerii din limba germană în limba română	2	
6. Probleme culturale specifice traducerii din limba germană în limba română	2	
7. Dificultăți de traducere a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română. Tipuri de dificultăți de traducere	2	
8. Strategii și tehnici de traducere a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română. Clasificarea procedeelor de traducere	2	
9. Procede de transfer lingvistic. Procede de traducere directă și indirectă	2	
10. Procede de transfer cultural. Traducerea elementelor culturale, a referințelor și aluziilor culturale	2	
11. Procede stilistice de traducere a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română	2	
12. Traducerea ca produs. Conceptul de calitate a traducerilor. Standarde de calitate a traducerilor	2	
13. Conceptul de evaluare a traducerilor Criterii de evaluare a calității traducerilor	2	
14. Tipuri de greșeli de traducere. Revizia textului țintă	2	

Bibliografie¹²

1. Albrecht, J.: *Übersetzung und Linguistik*, Grundlagen der Übersetzungsforschung: Band II, Tübingen: narr Studienbücher, 2013.
2. Dascălu-Romițan, A.M. *Languages connect – Multilingualism, intercomprehension and translation*. Studii de Știință și Cultură, 20, 17, 73-83, 2024.
3. Dascălu-Romițan, A.-M. (Traducător) / Siegfried Thiel (Ed.), *Medienwirksam vor Diktiergerät und Kamera. Ein Leitfaden für alle, die mit Medien zu tun haben / Fără trac în fața reportofonului și a camerei video. Un ghid pentru toți cei interesați de educația media și de relații publice*. Timișoara: Banater Zeitung Temeswar, Forumul Democrat al Germanilor din Banat, 2024.
4. Hönig, H., *Konstruktives Übersetzen*, Stuttgart: Stauffenburg, 1997.
5. Kadric, M., Kaindl, K. (Hg.): *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder*, Tübingen: Narr Francke Attempto, 2015.

6. Kußmaul, P.: <i>Verstehen und Übersetzen. Ein Kurs- und Arbeitsbuch</i> , Tübingen: narr Studienbücher, 2014		
7. Reiß, Katharina: <i>Grundfragen der Übersetzungswissenschaft: Wiener Vorlesungen</i> . Herausgegeben von Mary Snell-Hornby & Mira Kadric. Wien: WUV-Univ.-Verlag, 1999.s		
8. Siever, H., <i>Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung</i> , Tübingen: Narr Francke Attempto, 2015.		
9. Snell-Hornby, Mary & Hönl, Hans G. & Kußmaul, Paul & Schmitt, Peter A. (Hrsg.): <i>Handbuch Translation</i> . Tübingen: Stauffenburg. 1998.		
8.2 Activități aplicative¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Identificarea problemelor de traducere a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate pe baza unor traduceri consacrate din limba germană în limba română	2	Analiza, exercițiul, conversația, explicația, comparația, brainstorming, activități individuale și de grup
2. Analiza și soluționarea problemelor lingvistice (la nivel lexical și terminologic) specifice traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română	2	
3. Analiza și soluționarea problemelor lingvistice (la nivel morfo-sintactic și semantic) specifice traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română	2	
4. Analiza și soluționarea problemelor pragmatice specifice traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română.	2	
5. Analiza și soluționarea problemelor textuale specifice traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română	2	
6. Analiza și soluționarea problemelor culturale specifice traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română	2	
7. Analiza și soluționarea dificultăților de traducere a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română	2	
8. Identificarea procedeele de traducere a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate pe baza unor traduceri consacrate din limba germană în limba română	2	
9. Aplicarea procedeele de transfer lingvistic direct și indirect în traducerea unor texte pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română. Justificarea procedeele aplicate	2	
10. Aplicarea procedeele de transfer cultural în traducerea unor texte pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română. Justificarea procedeele aplicate	2	
11. Aplicarea procedeele stilistice în traducerea unor texte pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română. Justificarea procedeele aplicate	2	
12. Analiza traducerii unui text pragmatic de larg interes și semi-specializat din perspectiva respectării / încălcării standardelor de calitate	2	
13. Evaluarea traducerii unui text pragmatic de larg interes și semi-specializat pe baza criteriilor de calitate însușite	2	
14. Identificarea și analiza greșelilor de traducere în traduceri de texte pragmatice de larg interes și semi-specializate. Revizia unui text tradus, în prezența / în absența textului sursă	2	
Bibliografie¹⁴		
1. Dascălu-Romițan, A.: <i>Translation Studies Today – Teaching during the Coronavirus Pandemic</i> , „Studii de Știință și Cultură”, 18, nr. 2, Arad : Vasile Goldiș University Press, 2022		
2. Koller, W., Berg Henjum, Kjetil, <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , 9. Auflage, Tübingen: Narr Francke, 2020.		
3. Kautz, U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München: Iudicium, 2002.		
4. Nord, Ch., <i>Fertigkeit Übersetzen</i> , Berlin: BDÜ-Bundesgeschäftsstelle, 2010		
5. Stolze, R. <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen: Narr Francke Attempto, 2018.		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj Nota 10 se acordă pentru însușirea corectă a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza în aplicații practice	Examen scris: o probă teoretică și o probă practică (analiza și traducerea unui text pragmatic de larg interes sau semi-specializat din limba germană în limba română)	50%
9.5 Activități aplicative	S: Răspunsuri, teme, prezența la seminar conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs	50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se			

verifică stăpânirea lor¹⁷⁾

- Cunoașterea și utilizarea în limba germană a conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii generale.
- Aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii unui text pragmatic de larg interes și semi-specializat din limba germană în limba română.
- Analiza, traducerea și evaluarea traducerii unui text pragmatic de larg interes și semi-specializat, de dificultate medie, din limba germană în limba română.

Data completării

29.09.2025

Titular de curs

Lect. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN

Titular activități aplicative

Lect. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸⁾

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ